

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

Popübom balna in mul, ko  
flane 16 in fom spadaföltüfa.

1887.

Kilul — Nüm. III.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.  
Se Spän: frane fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha,*  
in MADRID.

*Söle*

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,  
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik  
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,  
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*  
*tel*.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*  
*lul*.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.



## CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOCALIDADES.

- AMÉRICA.—PUERTO RICO, Sn. Juan.—*S. Rodeck*.—Fol. 25.—Egetob penedi löfik ola; epotob ed opotob nog ole samadis 24 gaseda.
- AMÉR.—ECUADOR, Cuenca.—*S. Toral*.—Fol. 30.—Deseo recibir noticias de usted.
- ALEMANIA.—BADEN, Konstanz.—*S. Schleyer*.—Fol. 30.—Potob ole vödabukis ed opotob ole mödikumis if tanad telid pofinom.
- AL.—BAVIERA, München.—*S. Gutenson*.—Fol. 25.—Pübob plidiko laltügi nitedik ole ed opotob ole fotografadi, if fotografel münhenik omekom omis.
- AL.—BAVIERA, München.—*S. Herold*.—Fol. 25.—Gepükob ko kad penedi ola; no egetob magis ni penati, aivaladöl omis.
- AL.—WURTEMBERG, Allmendingen.—*S. Kniele*.—Fol. 30.—Aivaladobs gepüki olsa tefü lasam valemik.
- AL.—WURTEMBERG, Allmendingen.—*S. Schwartz*.—Fol. 30.—Egetob vobadi jönik ola, kela opükob in gased.
- BULGARIA, Sophia.—*S. Kolarc*.—Fol. 30.—Vipob labön nunis ola.
- FRANCIA, Paris.—*S. Demonget*.—Fol. 29.—Egetob penedi ola e danob oli.
- FRANCIA, Paris.—*S. Guigues*.—Fol. 24.—Danob oli plo pened keli ogepükob patiko ed opükob in gased tefü steifalam.
- FRANCIA, Paris.—*S. Kerckhoffs*.—Fol. 20.—Ogepükob kadi löfik ola; dans mil.
- GRECIA, Atenas.—*S. Zannos*.—Fol. 30.—Desidob labön penedi ola.
- HUNGRÍA, Kesmark.—*S. Klein*.—Fol. 26.—Potob nümis balid e telid gaseda obik läde D. Sigismund, in Beer-Popräd.
- ITALIA, Milano.—*S. Cassio*.—Fol. 30.—No egetob nümi kilid gaseda ola nitedik.
- ITALIA, Milano.—*S. Poletti*.—Fol. 24.—Epotob ole blufabledis e nümis anik gaseda oba.
- SUIZA, Erisau.—*S. Sonderegger*.—Fol. 30.—Glidobs ladliküno oli e kopanals kluba valik
- TURQUÍA, Constantinopla.—*S. Dompierre*.—Fol. 30.—Noli ogetobs penedi ola?
- ESPAÑA.—CÓRDOBA, Cabra.—*S. Anleo*.—Fol. 24.—Egetob penedi e kadis ola.
- GUADALAJARA, Sigüenza.—*S. Mozo*.—Fol. 30.—Contesto particularmente á su carta.
- Lugo.—*S. Sanz*.—Fol. 16.—Potobs ole *Tidabuki stenogafa*; egetobs franis tel plo Schleyer.

### SUMARIO

**Seccion comercial (en volapük y en español).**—Nuevos corresponsales.—Invento nuevo en Baviera, por *Gutenson*.—Precios corrientes en Bélgica, por *Renier*.—Fabricacion de cables de alambre en Bohemia, por *Brummeisen*.—Estado industrial y comercial de Guatemala, por *Kauffmann*.—Exposicion flotante en Viena, por *Schmidjörg*.—El comercio de horticultura en Holanda, por *M. Verbrugh*.

**Seccion científica (en volapük).**—La Academia de Ingenieros, por *Ugarte*.—Pompas de jabon con barquilla y aereonauta, por *Escrive*.—El volapük y su importancia en las relaciones internacionales, por *Gutenson*.

**Seccion literaria y recreativa (en volapük).**—La hormigueta, por *Bauer*.—Himno nacional, por *Holden*.—Una distraccion del poeta Coleridge y El nombre más duro, por *Marie J. Verbrugh*.—Llorar á tiempo, por *Gutenson*.—El corazon femenino, por *Hermann*.—Un criado malicioso, por *Ugarte*.—Las hijas del diablo, por *Fabin*.

**Seccion de propaganda (en volapük y en español).**—Progresos del volapük en Francia, Rusia, Italia y España.

**Correspondencia y anuncios en la cubierta.**

### ANUNCIOS

EL VOLAPÜK, revista internacional, dividida en secciones comercial, científica, literaria, recreativa y de propaganda; se publica en volapük y en español, un número cada mes, y cuesta la suscripcion tres pesetas al año en España y cuatro francos fuera de ella. Se suscribe en la Administracion, calle de Luchana, 13, principal, derecha, Madrid.



# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

DEDIL TEDELIK.

SPODELS NULIK.

Guatemala, Kauffmann; Puerto-Rico, Rodeck; República Argentina, Verdales; Baden, Ott; Hannover, Lange; Francia (*Burdeos*), Fabin.

BAVIERA.—München, 1887, *Febul 24*.—Söls Hölzle e Spranger in München, Karlstrasse 104, fabludoms pliemi, kel binom datuv völadik plo büken (bükafom) e kel labom nemi: «Sefakiköm nepölik e nulik,» deuto «Neuer Sicherheits-Schliesssteg.» Noelüds e peneds läsevik kanoms pailogön in bür fabludelas, kels *spodoms volapüko*.

Pladal plo Spän binom söl Richard Gans in Madrid, Princesa, 39.

E. Gutenson.

BELJÄN.—Antwerpen.—*Dekul 29, 1886*.

*Kaf.*—Malit äbinom lifik in 1886, mödikos pälemos fa spekulels. Suäms äxänoms nezediko. In laf de Dekul lunam zitom; deno valikos dunos valadön xänami.

*Svinapin.*—Latig at binom vemo fimik in Melop e fled e delids peloföl binoms so veütik das ninsed in Yulop evedom no mögik. Valadon xänami füdetik.

*Talaleül.*—Balul 1887 tenüdik frs 17  $\frac{1}{2}$  miglams; telul 16  $\frac{3}{4}$ .

A. Renier.

BÖMÄN, Brezovych-Hor.—*Batul 26*.

Dlatajainafablüd isik mekom dlatajainis plo Löstakin lölik sedom i jainis al Täl, Lusän, Rumän, Bayän etc. Suämis dlatajainas at, dö lel e dö dülin, binoms so smalik, das dlatajain binom nedelikum as janajain! Yelo selom len 250 desumelis dö läns valik Yulopa dlatajainis za 100.000 fl.

Plum labom selami gletik. In Pri-

BAVIERA.—Munich, 24 *Febrero 1887*.—Los Sres. Hölzle y Spranger de Munich, Karlstrasse 104, fabrican un aparato que es una invencion preciosa para la encuadernacion y que lleva el nombre de «Asegurador perfecto y nuevo», en aleman «Neuer Sicherheits-Schliesssteg.» Certificados y cartas reservadas pueden verse en el despacho de las fábricas, que *corresponden en volapük*.

El representante para España es el Sr. Richard Gans, de Madrid, Princesa, 39.—*Palovepolöl fa Iparraguirre*.

BÉLGICA.—Amberes.—29 *Diciembre de 1886*.—*Café.*—El tráfico fué vivo en 1886. Mucho era comprado por especuladores. Los precios subían incesantemente. A mediados de Diciembre vino la baja; no obstante todo hace esperar el alza.

*Manteca de cerdo.*—Este artículo se mantiene firme en América y el flete y los gastos ocasionados son tan importantes que la introduccion en Europa no ha sido mucha. Se espera el alza consiguiente.

*Petróleo.*—Para Enero de 1887, calculado en 17 francos los 100 kilos; para Febrero en 16  $\frac{3}{4}$ .—*Falovepolöl fa Iparraguirre*.

BOHEMIA, Brezova-Hora.—26 *de Diciembre*. La fábrica de cables de alambre de aquí construye cables para toda el Austria, y los exporta tambien á Italia, Rusia, Rumania, Baviera, etc. El valor de estos cables, de hierro ó acero, es tan pequeño que el cable de alambre es más barato que el de cáñamo! Anualmente vende, á 250 consumidores de todos los países de Europa, cables por valor de unos 100.000 florines.

El plomo tiene gran venta. Las ba-



bram pabumom glöbafablüdi. Luglöp pebevobadom in veg kalodik; päti nulik. In 1885 äbevobadom Bömän 78.103786 mk blonakolatis lä 199 beginamis ko 17151 vobels; 478 beginamis äbinoms pefimiklopöl e 33.890002 mk stonakolatis lä 99 beginams ko 18705 vobels.—F. T. Brummeisen.

**MELOP.**—Guatemän, *Telul 9, 1887.*

Län at pos klig lätik evedom in stad delanimama neläbik. Gov steifom mekön balamis anik ko katadels selänik al kanön nosön debis linedik, senedik e veböl, kels no binoms nemödikos.

Vobadüb gledinik Guatemäna binom kaf. Läbo suäm in yel at binom säto gudik, bi paselom ofen plo 15 jü 16 doabs a kuin in dilods de klads balid, telid e kilid. Klop, do elunom dilo kodü lömibs gletik e kodü flods anid dekula, olovom sefiko su 600 000 kuins, vobadüd kel okömom müdön stadi finanik.

Steifon lunön taifi tolada; kel binom säto löpik, kod demü kel ninsed in yel lätik ebinom tefo smalik.

Pölig tädik, keli labobs povisitön fa kolerip, kel binom ya in Cilän, emekom das Gov at nedalom na kömi stemanafas liena *Kosmos*, kels kömoms stediko se Hamburg, veg Magallanes, al fledön kafi in jol obsik, blinöl egelo mödi gletik canas deutik, flentik e nelijik.

Pos dels kil melaköbsok telegafiko ko Mehikän, binöl so patanöl me dlat Pebaltän, Mehikän e Zenodamelop.

*Palovepolöl fa Iparraguirre.*

**LÖSTÄN, Wien, Balul 3, 1887.**—Evedom in Triestklub ninöl tedalis e dustodelis, kel ostitom lesamaseitöpi svimöl plo sesed vobadübas löstänik-nugänik timü oflolatim so obinöl, äslik sustemabot dentik «Gottorp.» Stemabot löstän-

las se obtienen por la via fria; patente nueva. En 1885 obtuvo Bohemia 78.103786 mk de hulla parda en 199 empresas, con 17151 trabajadores; 478 empresas fueron instaladas y 33.890002 mk de carbon de piedra en 99 empresas con 18705 operarios.—*Falovepolöl fa Iparraguirre.*

**AMÉRICA.**—Guatemala, *9 Febrero 1887.*

—Este país después de la última guerra ha quedado en un estado de postracion lastimosa. El Gobierno trata de hacer algunos arreglos con capitalistas extranjeros para poder amortizar las deudas interior, exterior y flotante, que no son poca cosa.

La principal produccion de Guatemala es el café. Afortunadamente el precio este año es bastante bueno, pues corrientemente se vende de 15 á 16 pesos quintal en lotes de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> clases. La cosecha, aunque ha disminuido en parte por lo copioso de las lluvias y algunas heladas en diciembre, siempre pasará de 600.000 quintales, cuyo producto vendrá á aliviar la situacion financiera.

Se trata de bajar la tarifa de aduanas, que es bastante crecida, motivo por el cual la importacion en el último año ha sido relativamente pequeña.

El inninente peligro en que estamos de ser visitados por el cólera que ya está en Chile, ha hecho que este Gobierno no permita el arribo de los vapores de la linea *Cosmos*, que vienen directamente de Hamburgo, vía Magallanes, á cargar café en nuestra costa, trayendo siempre buena cantidad de mercaderías alemanas, francesas é inglesas.

Hace tres días que nos comunicamos por telégrafo con México, quedando así unidos por alambre los Estados Unidos, México y Centro América. J. A. Kauffmann.

**AUSTRIA, Viena, 3 de Enero de 1887.**—En Trieste se ha formado una sociedad que contiene grandes negociantes é industriales, la cual establecerá una exposicion de muestras flotante, para la exportacion de los productos austrohúngaros en la primavera próxima, sir-



nik ovisitom pofis veütikün mela Adria-  
tik, Zenodamela e Ledamela.

Kopanöm plo gov «Lloyd» löstänik-  
nugänik egivom pömeti gönik klube  
tefü ployeg e olugivom stemaboti gle-  
tikum, luvelatiko stemaboti «Vorsvärts»  
klube at. Klub ebekom i dileketis valik  
ledodas löstänik-nugänik al mekön lu  
moni plo pol yegas in lesamaseitöpi e  
ebekom lesamaseitöpi Wien in al dage-  
tön canis som, kels us posetopamoms.  
Tedadoms lemödik e legletik egivoms  
pömeti fümik al atos, sikod ployeg po-  
volekom.

Schmidjörg.

NEDÄN.—Middelburg.—*Folul 23.*

In suäm dukötik de glens, e. l. no  
ekömom cení veütik sis ämulo.

Tefü ted de pälams gadata in Nedän  
kanon panünön sukölos:

Sesed de glünedis flifik e pekonselöl  
emostepom levemo in yels lätik tels. De  
1847 jü 1856 äsesedon yelo plo suam  
de flons te 200.000. In tüp de yels bals  
suköl suam äxänom jü flons 777.000.  
De 1867 jü 1876 äsesedon duköto plo  
balions mäl a yel, ed in tüp de yels  
bals lätik suam exänom jü balions za  
balsetel a yel. In 1884 äsesedon plo su-  
am de balions balsemäl e lafik, e zu nog  
glünedis pekonselöl plo suam de flons  
mältum mil.

Glünedis pasedamoms gledilo al Ne-  
lij, kel ägetom in 1884 plo suam de  
balions za zül e foldil; plo balions fol  
e foldil päsedamon al Pleus e plo ba-  
lions za kil al Beljän.

Numats at jonoms livemó gadat in  
Nedän esetenom oki. Pösods mödumik  
cedoms febi at sevegi plo lanedal, kela  
lemeseds elunoms vemo sukü disam de  
glenasuäms.

Marie J. Verbrugh.

viéndose del buque de vapor *Gottorp*.  
Este buque austriaco visitará los puer-  
tos más importantes del mar Adriático,  
del Mediterráneo y del mar Rojo.

El *Lloyd* austro-húngaro ha hecho  
una promesa favorable al proyecto an-  
terior y prestará un buque mayor, pro-  
bablemente el *Vorsvärts*, á la indicada  
sociedad. Esta, ha suplicado tambien á  
las direcciones de ferro-carriles austro-  
húngaros que hagan rebaja para el por-  
te de mercancías al depósito, y ha su-  
plicado á la exposicion permanente de  
Viena que reciba las citadas mercan-  
cías, que allí serán expuestas. Muchas  
é importantes casas de comercio han  
hecho formales promesas sobre esto, y  
por consiguiente el proyecto se reali-  
zará.—*Palovepolöl fa Iparraguirre.*

HOLANDA.—Middelburg, 23 de Abril.

En el precio medio de los granos, et-  
cétera, no ha habido cambio importan-  
te desde el mes pasado.

Respecto al comercio de horticultu-  
ra en Holanda puede decirse lo si-  
guiente:

La exportacion de legumbres frescas  
y conservadas ha aumentado mucho  
en los veinte últimos años. Desde 1847  
á 1856, se exportaba anualmente por  
valor de 200.000 florines nada más. En  
el espacio de los diez años siguientes la  
exportacion subió hasta 777.000 florines.  
De 1867 á 1876 se exportaron por tér-  
mino medio seis millones al año, y en  
el trascurso de los diez años últimos  
el importe ha llegado hasta unos doce  
millones al año. En 1884 se exportó  
por valor de diez y seis millones y me-  
dio, y además aun de legumbres con-  
servadas, por valor de 600.000 florines.

Las legumbres se envían en su ma-  
yor parte á Inglaterra, que recibió en  
1884 por valor de unos nueve millones  
y cuarto; cuatro millones y cuarto se  
enviaron á Prusia, y unos tres millones  
á Bélgica.

Estas cifras indican hasta qué punto  
en Holanda se ha desarrollado la hor-  
ticultura. Muchas personas consideran  
esta profesion como un recurso para el  
agricultor, cuyas rentas han disminu-  
do mucho á consecuencia de la depre-  
ciacion de los granos.—*Iparraguirre.*



## DEDIL NOLIK.

KADEM NÜGENELAS (*fov*).

Dunöfū mans nolik kels äregoms täno kademi, studs ämödoms segun noganam e düns padeflagöl nügeneles.

In yel 1835 äbūdön das julels (*alumnos*) päkonsidoms-la as *cadetes* e ägeboms-la kloti militik, ibo jü dät et ägeboms kloti nemilitik ud uti kopefa se kel äkōmoms.

Julels disliötans äbinoms nen düns votik milita dat äkosekoms-la okis üno stude. At no äbinom nog gletik, klads (u tidadüps) telid (dö kels osagoms bosiposo) pästaboms in 1839.

Julels ävedoms nügenels pos yels fol studas.

Studs ämödoms tu mödo, ä demü atos, ä demü kods mödikün kelis no kanōbnumōn linedü penäd at smalik, steifels älunoms väyelo.

Stabon täno tidüpi plepalamik al nefikulōn nitlidi in kadem. Sek atos äbinom gudik do yelüps studa äbinoms ya lul.

Du yel alik julels laboms vädelo tidadüpis (kladis) panemöl klad balid, telid e kilid, kels aiduloms lölo sis düp zülid gödela jü düp telid pozendela. Alim tidadüpas aidulom du düp bal e lafik, pos tidadüp alik gevon juleles foldili düpa al takedön.

Tids monitakana, militapläga e vafafega zitom vendelo, ab no du yel valik.

Vödalam badik tidama libik, pos volut de 1868 äkodom das studs paninöl in yelüps balid pädunoms-la dub tid plivadik. Demü atos nitlid äbinom nonik du yels kil, kelos äkodos tiepis mädik, ibo kligs tel (is ed in *Cuba*), kelis net ob-sik älabom täno, ädemanoms lespidiko fiziris mödik, kelis kadem no äkanom givōn.

Tidüp plepalamik e votiks padejaföl pästaboms denuo, änefikulon i tidüpis lemānik, lunöl leigüpo timi studas, e tömotöl also tidüpis valik al givōn foviko numi fiziras padeflagöl.

Klig äfinom in Spän in 1876 ed ut Melopa in 1878, ab tidüps blefik äfovom du tim anik.

In 1881 yelüps studas pänomätoms, ab num julelas äbinom nog gletik, ibo nitlid ibinom nepemiedik du yels mödumik.

Num nitlidelas pemiedom latumo; balselul u tels te peväloms bevü steifels pebeloböl.

In 1886 nitlid stedik in kadem nügenelas äfinom löliko, ibo kadem valemik pejäföl in *Toledo*, sis yels kil, äsedom isi julelis bals, pevälöl, ab libavilik, al skōn studis gebama zesüdik al binōn nügenel.

Binobs nu in tim votafomama, e demü atos kadems votimik e nulik sibirōms togo is.

STUDS.=Al binōn nügenel militik zesüdos studōn nolis beginelik gletava jēnava e taleda, füsüda e kiemava lōnöl plepalame e zu sukōlosi:

Kilagulav lienastedik e glöpik.=Lageb löpik.=Lefuls geometra.=Geomet bepenamik (u de Monge, *descriptiva*) lefulnik, ko teor lölik jadas e lenlogakan (*perspectiva*).=Kalams lesmalilas (*infinitamente pequeños*) e gebams otas.

Füsüd, studöl ke seten lonedik lita- e lektinateori e linedü at lepato telegan.

Kiemav.=Cinav teorik e gebamik valemō.=Stemacins ab lonedikumo lemüt (lelodacin).=Vata- e lutacins.=Stumacins (*máquinas herramientas*) e nogam vobacemas (*talleres*).

Minav e Talav (nelonediko) ab bumastöfs lonedikō, e togo meds al blüfōn atis äsliko vatis e gūnapuris.

Topogaf=Löpitopogaf (*geodesia*)=Stelav (nelonediko).

Bumacinav (*mecánica de construcciones*)=Gebam bumastöfas=Bumastabins (*cimentaciones*).

Bums linedü flums ed in mel=Vegs leodik=Lelods=Lezugam in lelods (*tracción en vías férreas*).



Stonaköt (*corte de piedra*)=Bememakan e lelakan=Pons=Bumalekan=Dukam e sedilam vatas.

Kánem: Fimodalekan (*fortificacion*)=Legleipam e jalam fimodas.

Militalekan (*arte militar*)=Seitopakan (*castrametacion*).

Pons militik, lelods, telegaf e taled militik=Lovegakan (*desenfilada*)=Mins militik.

Disin bidasvalik, ä dub stib, ä dub pen, lienastum, u pensit so geböl te nigi cinänik äs geböl kölis.

Sibinoms also klads lasamas militik (*asambleas*) in kels pastudoms lonams valemik milita=Futelefamufs (*táctica de infantería*); monitelamufs (*táctica de caballería*)=Pözets, lons e bukamav militik, jevalasev (*hipiátrica*)=Leodams nügenelas e fino tidabuk pönelas, minelas e lecopelas (*zapadores*).

Dil beginelik studas at padagetoms nu (sis yels kil) in kadem de *Toledo*, lemänikos e pato begebams kaenik, pastudoms is.

Tidadüps valik beginoms in del balid zülula (setula) e finoms in del balid velula. Xams beginoms täno, e poso bevilon muli bal e delis anik de dismüt plofede e juleles al takedön.

Südod, kel no binom valemik, sibinom nog in kadem at: lenadils pastudoms fa julels e paseplänoms fa tidel in fom leodik, ab pos tim anik lenadils aets, a tel, pastudoms fa julels denuo e paseplänoms fa ots äs in xams. Plofeds givoms löpöfiko noetis kels pabekipoms in bur kadema jü tim xamas finik.

Julels valik mütoms lovepolön flentapüki ed opladon ba suno, plofedi deuta-e nelijapüka.

Ven julel finom stüdis padanemom liötan.

Kel pölüdom telna tidadüpi yelik sembal u balna kili difik, padismitom. Julels binoms disliötans du yel kilid studas, ab ben et papölüdom if padismitoms. Julels kömööl nu se kadem *toledik* binoms disliötans e if padismitom: mütoms gegolön in *Toledo* e pos studön tidadüpi kilid, keli äletoms al studön votiki plepalama al nügenels, binoms padiseinamöl al militef valemik.

Dub loegam statitik dalogon das  $\frac{1}{6}$  ud  $\frac{1}{5}$  steifelas finom nen pölüdon tidadüpi anik e zu  $\frac{1}{3}$  votikas finom i studis. Kludo laf löla finom te estudis e vedom liötans.

Ven nitlid äbinom nepemiedik, num tefamik pebelobölas äbinom smalikum ab sek äbinom gudikum ibo kopef ävälom gudikumosi.

Neds kopefa äbinom vöno smalik ab emödom tu kedü düns mödik padeflagöl fa kligs lätik e. l. Neds et e defs valik pabefuloms yed if kadem givom väyelo 14 u 16 liötanis.

(*Ofovon.*)—N. de Ugarte.

#### FÜSÜD PLEDATIMIK.—BÄLUNS SOBA.

Eko blüfi jönik e nefikulik.

Kipon rüdi glätik kela diamet binom zemets tel, u defü at mekon rüdi liegik me pöpabled. Nindukon tipi disik in diim soba de Marseille (1), blädon valüdiko e vifiko in tip votik. Ofomon glöpi, kel du sekuns nemödik ovedom so gletik ka kap ed obeginom xäni me lut vamik luegas. If, aiblädöl valüdikumö, sukön ke rüd xäni glöpila at jü pladön omi su kap, obinos nefikulik fanön me tip rüda tofi lägöl ciso, e gletön me at lutabäluni. If at no pedetanom, äsliko jenos ofen, osätos al detanön omi mufi dusik e süpitik rüda. Täno oloegon, xänöl mayediko jü cematag, glöpi jönikün kela diamet obinom 20 u 26 zemets, if tem-pät cema no binom tumödik. If no xänom so mödik e blihom nen slidön, odexänom spidiko lukalodoköl.

(1) Zcaudos mödi soba leigik foldile vata.







Ejafon fálo plo dins difik pedatuvöl patüpo nemis bevünetik, mödiküno yufü püks glikik e latinik. Atos binos blöf, das steifon tudelo mekön alik vobadübi nulik *guedi bevünetik*. Vp nu pagivom popes as med, yufü kel kanon jafön foviko vödi nulik plo alik din nulik.

Datuvöl alik vilom pakön vätöpo datuvami omik, sikod mütöm steifön, das pamekom-la pesevik e paselom-la id in seläns. Alos nedom sevi pükas difik. Dins difik sabinoms, kels pöseloms in vol lölik.

Liseds, plogs, lasigs geba kludo mütoms pabükön in püks mödik ed atos mekos tumödi töbas e delidas!

Sembal melakapük bevünetik ojaformöv i tefü atos balükami levemik. Sikod ya tedadoms mödik, pato in Paris, ebeginoms spodön vpo e num fiamas, kel geboms bemalami «spodon vpo» aiglofom.

Literat popas opakomok nefikulikumo e vifikumo, if pops olaboms melakapüki bevünetik. Klatels e lautels valik ogetoms pöfüdi mödo gletikum, ogeböl vöpüki at kapälrik vätöpo, al lovepolön it vobukis omsik plo pops votik. Buks netas smalik, no laböl selami gudik, ebinoms delidik. Nu nets smalik olaboms medi al pakön vobukis omsik e vobadübs valik literata, lekana e dustoda nefikulo in läns votik.

Zesüdos vemo netes valik, pato jäfanes otas, das lensumoms medi penädik ä mudik plo melak al nosön teilami, keli dif pükas eimekom. Dif pükas ebinom vätimo bal neletübas gletikün melaka. Sikod no suemobs, das mens pekulivöl taeloms ati döli baladöl plas beglidön oti ko gäl e dunön valikosi al födön pakami *datuva veitikiin yeltuma patüpiik*.

E. Gutenson.

## DEDILS LITERATIK E GÄLODIK.

### OF-FUMIL.

•Of-fumil• binom kon cilik pesevikün, pevalölün popikün, keli cils valik sevoms des lesen jü lubegel.

Äsibinof vöno of-fumil sovemo lefulik, sovemo leodik, sovemo vobik, das äbinos lemilagik. Del sembal suipöl bidomi ätuvöf smaköni. Äsagof ok-ite: Kisi odunob ko kön aet? Li olemob pionis? No, bi no kanob manifön omis. Li olemob lamatukakeki? No, bi binom zib daifik. Äfinof tikön e ägolof ini lemacem, kö älemof nemödo logodasmivi ledik; ävatükof oki, äköbof oki, ädekof oki, äsmivof oki ledliko, e äpladof oki len litam. Natiko; bi äbinof so pedeköl e so lejönik, alm beigolöl päfelöfom oki in of.

Äbeigolom xoil, e äsagom:

— O! of-fumil, li vilol matön obi?

— Ye liko omekol obi pefelöföl? of-fumil ägesagof.

Xoil äbeginom xoilön; of-fum äkikof lilis me futils bofik.

— Sukolöd vegi olik, äsagof xoile, ibo jekol obi, lejekol obi, e glejekol obi.

Ötos äjenos doge ädogöl, kate äkatöl, svine äsvinöl, goke ägoköl. Valiks äkodoms dejokami lä of-fum; nonik ädagetom göni ofik, jüs äbeigolom smacäfil, kel änolom so feiniko e so ligediko mekön ofi pefelöföl, das of-fumil ägivof ome namili ofik blägik. Älifoms äsliko pejins, e läbiks sovemo, das no pelogon sömikosi sis vol binom vol.

Neläb ävilom, das del sembal of-fumil ägolof soalik ali levitim, na plepalam supa, keli äletof kude smacäfila, ilüjonöl omi — binoföl sovemo kautik — das omufomös supi no me spun smalik, sod me spun gletik; ye smacäfilädunom, plo neläb okik, ta sag of-matela omik: ädagleipom spuni smalik al mufön supi, e so äjenos utos, keli fum ibiselogof. Smacäfil, sukü neskil omik, äfalom ini sup, äsliko ini fonad, e us ädeilom ifuladlinöl.

Igekömöl of-fumil al dom ofik ävokof len yan. Nek ägepükom e äkomon al manifön. Täno ägolof al of-nilel, dat dalof ofe nütlidön da nuf. Ye of-nilel no



ävilof, e fum ämütof sedön al kikel, dat manifom yani. Of-fumil ägolof stediko ini kuk; älelogof supi, e us äbinom — pa! — smacälil efuladlinöl, tulöl oki sus sup, kel äkugom. Of-fumil äbeginof dlenön biediko.

• Äkömom böd e äsagom ofe:

— Kikod dlenol?

Ägesagof:

— Bi smacälil äfalom ini sup.

— Benö! ob, smabödil, kötob obe tipamudi.

Äkömof of-pejin e äsagof ome!

— Kikod, o smabödil, ekötol oke tipamudi?

— Bi smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetosi e dlenof.

— Benö, ob, of-pejin, kötob obe göbi.

Äsagom om-pejin:

— Kikod ol, of-pejin, äkotol oke göbi.

— Bi smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetasi e dlenof; e bi smabödil äkötom tipamudi okik, e ob, of-pejin, kötob obe göbi:

— Benö! ob, om-pejin, golob dosön obi.

Äsäkom fonil klülik:

— Kikod ol, om-pejin, golol nosön oli?

— Bü smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetosi e dlenof; e bi smabödil äkötom tipamudi okik, e bi of-pejin kötof oke göbi; e ob, om-pejin, golob nosön obi.

— Benö, ob, fon klülik, beginob dlenön.

Äkömof of-lesonil al fulön smadlinabi.

— Kikod, o fon klülik, äbeginol dlenön?

— Bi smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetosi e dlenof; e bi smabödil äkötom tipamudi okik, e bi of-pejin kötof oke göbi, e bi om-pejin ägolom nosön oki; e ob, fon klülik, beginob dlenön.

— Benö! ob, kel binob of-lesonil, odiblekob smadlinabi obik.

I ob konöl finob paöl, bi smacälil äfalom ini sup, e bi of-fumil senof aetosi e dlenof.

J. Bauer.

NETAHÜM NELIJIK.

God, savolös of-Regi obsik!

Lifofös of-Reg obsa nobik!

God, savolös of-Regi!

Mekolös ofi bevikolik,

Ailabik e leo glolik;

E regön sus obs lonedik!

God, savolös of-Regi!

Sustanolös, o Söl God obsa!

Bäjedolös neflenis ofa

E distukolös omis!

Kofudolös disinis omas;

Vanolös jäpadunis omas;

Su oli pladobs spelis obas!

O God, savolös obis!

Givis gudikün valik ola

Dispilolös su kap ofa;

Lonediko regofös!

Aijelofös obsa lonis!

Aigivofös obse kodis

Al kanitön me ladavögis

Of-Regi! God savolös!

J. Holden.

DISIPAM DE POEDEL COLERIDGE.

Charles Lamb nünom konili suköl de poedel nelijik Coleridge.

Isegolob, so konom, plo komität vemö veütik, ven nilü löd obik äkoskömöt Coleridge, kel ävilom visitön obi. Ädesidom bepükön ko ob tikadi nulik, kel äfulom lani oma lölik, e do äsagob ome das tim obik äbinom kostik, äzugom obi in gad sembal, kel ämiedom len süt, e us, pejelöl fa buegabim ta logeds nulalik, äsumom obi lä gnob guna obik e ko logs pekiköl äbeginom seplänami püköfik, du äkopanom vödis benotonöl kelis äsepükom, ko mufs dusik deta. Älie-lob nevüliko, jüs ton de tümaglök ämebom obi ko jek len blig obik. Älabob



pöti nonik al sägonön, sikod, bi poedel äbinom pediböl löliko in pükayeg omik, äsumob pokaneifi obik e ädekötob ko kaut gnobi lä kel Coleridge äkipom obi. Tāno ämospidob.

Ven pos düp lafik äbeigolob su geveg obik gadi, älilob vögi de Coleridge. Änilob e kisi älogob? Äbinom nog su plad ot, ko logs pekiköl; älabom nog gnobi bevü fineds omik e ämufom dusiko deti, äslik ädunom ven älüvob omi. No esenitom sägo mobini obik.

Marie J. Verbrugh.

NEM DÜFIKÛN.

Söl äsevokom vöno in sog sembal:

“Yülob franis tum, das labob nemi düfikün de söls valik isik!”

“Lensumob yüli,” ägepükom bal de oms, “liko panemol?”

“Ston,” äsagom yülel.

“Benö, mütol pelön,” äbinom gepük; “nem obik binom *Düfikum*.”

M. J. Verbrugh.

DLEN PÖTIK.

Sembal pesedel mäkabik äpredom in päd sembal in Madrid; valikels ädlenoms, sesümü men bal, kele votik äsäkom: Kikod no dlenol äslik votikels? At ägesagom: Dlenön is no lelönom obe, bi no binob de päd at.

E. Gutenson.

LAD OF-PULIK.

Senäliko binom vo pastimöl lad of-pula,  
E ninkikom tonis yofa ed i dola,  
If finedol stinis zado e seniko,  
Mekol tonön otis yofa e gäliko;  
Il gleipol abu otis me nam lüdik.  
Ditonom ole in lils miton lügik.

D. Hermann.

DÜNEL BÄDUGIK.

In pag kö emotofob, südodon fidön e danüdön linedü fot nitik pötü zäl Ana sanik (*Santa Ana*), velul 26.

Famul lölik sembal änutlidom in et. Bal de cils ädlenom, ibo ädesidom fanön gölogafukis.

Fat, ävilöl plidofön omi, ämedom fali anikas dub spatın, ab nen plöpön.

Dünel kel ädukum cuki polöl stokis äsmülom badugiko ed esagom:

“O Söls, ols.... studols mödo sod nolols luumo ka obs.”

Tāno ästopom cuki ed äpladom oki su cuk.

Poso dub spatın äkanom fanön nefikuliko bimalami, e ven äsumom flukis äsagom:

“O Söls, if ek äkomöl äluvekom-la nu: mogolö cuk! (*jarre burro!*)”

Cuk elilöl atosi ämogolom süpito e dünel, nen esumön flukis, äfalom zenodü logedels, kels äsmiloms bösetiküno.

N. de Ugarte.

OF-SONS DEVELA.

Vom, tölätöl mateli ofik bi äbinom vemo monälik, äsagof ome vödis at lenofik: «If ädeilob, klödob das ämatolöv of-soni bäledikün Devela, if also äniludolla l. pöfudön bos.»—Matel ägepükon: «Ba ädunoböv also, ab nolol lefulo, of-matel lelöfik oba, das binos nemögik matön of-blodis bofik.»

M. Fabın.



# BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA

FLENT.—Paris.—*Le Volapük* in nüm jöolid, kilula e folula, pübom laltügis nitedik tefü *Poed in volapük, Fomam e licinam vödas, Cogikos bäledik e nulik, Telapükots, Sped, e Lised kopanalas nulik kluba flentik al pakam volapüka.*

Ninom i nunis veütik tefü Täl, Spän, Bodugän, Lusän, Melop, Ägüpän, e. l.

LUSÄN.—Peterburg.—Födel gletikün volapüka in Peterburg binom plofed Harrison. Inoganom evigo kokömi in dom glüga relijik: nelijels plisenik äbinoms zi tum luls. Söl Harrison eplänom omes ko talen gletik siti volapüka: balikug glamata ebetikälom plisenelis. Pösods mödik ejonoms desidi studön püki nulik. Söl Harrison epömetom omes beginön suno tidadüpis glatik.

In Moskow pestitom klub vpik fa söl Bieck, konsälal tata e plofed in Jul geometelas.

TÄL.—In Torino pefünom *Klub plo pakam volapüka in Täl*, jelü klub pükavik e ko sied lä it. Klub at mekom pükatis maniföfik, ed aifomom bukakonleti patik. In sevälefa oma logon nemis pösodas ledinitikün zifa at.

SPÄN.—Guadalajara.

In neit dela 23 apula pebestimom pükonastul kluba *Ateneo Caracense*, pasiedöl fa pösod so lemäkabik e sevafulik äs kopanal *D. Francisco Fernandez Iparraquirre*.

Yeg pükatá omik äbinom seledikün

FRANCIA.—Paris.—*Le Volapük* número 8, correspondiente á los meses de Marzo y Abril, publica interesantes artículos sobre *La poesía en volapük, Formacion y derivacion de palabras, Chistes antiguos y modernos, Diálogos, Correspondencia, y Lista de los nuevos miembros de la Asociacion francesa para propaganda del volapük.*

Contiene tambien importantes noticias de Italia, España, Portugal, Rusia, Austria, Alemania, Dinamarca, Noruega, América, Egipto, etc.

RUSIA.—San Petersburgo.—Uno de los más grandes propagandistas del volapük de San Petersburgo, es el profesor Sr. Harrison. Había organizado la semana pasada una conferencia en la iglesia anglicana: los ingleses presentes eran unos 150. El Sr. Harrison les esplicó con gran talento el sistema del volapük: la sencillez de la gramática entusiasmó á los concurrentes. Muchas personas manifestaron el deseo de aprender la nueva lengua. El Sr. Harrison les prometió empezar pronto unas lecciones gratuitas.

En Moscou se ha fundado una sociedad volapükista por el Sr. Bieck, consejero de Estado y profesor en la Escuela de los Geómetras.

ITALIA.—En Turin se ha constituido la *Asociacion para la propaganda del volapük en Italia*, bajo la proteccion del Circulo Filológico y en su mismo local. Esta asociacion celebra conferencias públicas, y está formando una biblioteca especial. En su junta directiva figuran los nombres de las más distinguidas personas de la localidad.

ESPAÑA.—Guadalajara.

En la noche del 23 del pasado Abril, se vió honrada la tribuna del *Ateneo Caracense*, al ser ocupada por una persona de la ilustracion y conocimientos del socio don Francisco Fernández Iparraquirre.

El tema sobre que versó su conferencia era por demás curioso é interesante; pues



e nitedikün, bi äpükatom tefü pük nulik valemik panemöl *Volapük*.

Me linek nefikulik e klatelik, e me blöfam stenüdik al blöfön kelosi ädesänom, äblöfom das pük padatuvöl faklerel katolik e deutik Schleyer, labom stipis valik zesüdik al vedön volik; pato zesüdikün valikas, kel binom balikug, stip keli no älaboms datuvs büfik al dagetön atosi, no kanöl kludo aisibinön; du volapük, nestü yels memödik sibina oma, labom adelo züpelis mödiküns in läns difik tála, numöl volapükelis 500.000, klubis vpik 200 pastitöl xekiko al pakam ota, plofedis 400, gasedis e bledis 10 u 12, e numi gletik vödasbukas e glamatas al tid oma, epüböl ya in pük somik vobis anik literatik.

Ämaniföfom das Volapük no steifom distukami pükas difik sibiröl nu, bi täno osteifomöv nemögikosi, laböl net alik löfi gletik tefü pük panöledöl de fats al sons, e no letöl so nefikuliko pölüdön ömi; ab dünom äsliko medam bevü nets difik, dat men alik kanom-lapakapälön e kapälön valikosi, if binom-la fagü fatän oma, nen zesüd lenadöna püki länas difik kelis dugonom; blöföl i pöfödöfi sefik, ä pösödes pakoseköl tedame, ä menes nolavik.

Äsagom das in Spän döl pelensumom betikälo, e das in Guadalajara müton pastitön *Klubi zenodik vpa*, bi paipübom is gased mäkabikum; dünöl ome äsliko kled *Ateneo Caracense*, in nogan kela äpübom laltüg balid spänik tefü pük at nulik.

Söl *Fernandez Iparraguirre* ägivom timilis lasumikün valikes kels älaboms plidi lielöna ömi, getöl, in fin pükata mäkabik oma, klopi gletik läsevas e pabenovipöl lebetikälo ven koköm pefinom.

disertó acerca de la nueva lengua universal, conocida con el nombre de *Volapük*.

Con fácil y castiza palabra, y argumentación contundente para probar lo que se proponía, nos demostró que el lenguaje inventado por el sacerdote católico suizo *Schleyer*, reúne cuantos requisitos son necesarios para llegar á universalizarse; especialmente el más indispensable de todos ellos, que es la sencillez, condición de que carecían los que con semejantes pretensiones se han inventado anteriormente, razón por la cual no pudieron subsistir; mientras que el *Volapük*, á pesar de que cuenta muy pocos años de existencia, hoy tiene infinidad de adeptos en los diferentes países del mundo, existiendo 500.000 volapükistas, 200 sociedades, fundadas exclusivamente para su propaganda, 400 profesores, 10 ó 12 periódicos y revistas, y un gran número de diccionarios y gramáticas para su enseñanza, habiendo llegado ya á publicarse en semejante lengua algunas obras literarias.

Puso de manifiesto que el *Volapük* no se propone destruir los diversos idiomas en la actualidad existentes, pues en este caso, pretendería un imposible, en cuanto que cada pueblo profesa un gran cariño á la lengua que por tradición ha sido transmitida de padres á hijos, y no tan facilmente se dejaría despojar de ella; sino servir de intermediario entre las diversas naciones, para que el individuo pueda hacerse entender y comprender cuanto se le dice, cuando se encuentre lejos de su patria, sin tener precisión de aprender el idioma de los diferentes países porque atraviere; demostrando así mismo su indiscutible utilidad, tanto para los que al comercio se dedican, como para el hombre de ciencia.

Dijo que en España ha sido acogida la idea con entusiasmo, que en Guadalajara está llamado á establecerse el *Centro volapükista español*, por publicarse en ella una de las revistas que gozan de más fama, sirviéndole de cuna el *Ateneo Caracense*, ya que en el órgano de la Sociedad vió la luz el primer artículo que dió á conocer en nuestra patria el nuevo lenguaje.

Un agradabilísimo rato hizo pasar el Sr. Fernández Iparraguirre á cuantos tuvimos el gusto de escucharle, recibiendo al terminar su notable conferencia gran cosecha de aplausos y siendo con entusiasmo felicitado cuando se levantó la sesión.



Poso, söl ledinitik *D. Gregorio de Mijares*, Cif löpöfik plovina, kel bestimom pükati me bisied oma äsagom pükati blefik ab püköfik. Äbeginom benovipöl pükateli kodü sevs pablöföl in pükat oma äsliko klubi *Ateneo*, kel medom me meds valik kelis labom, das Guadalajara labom-la lifi nolavik; älanimom kopanalis al sukön vegi pabeginöl dat Klub no defalom-la, ab tadilo mostepom-la egelo; lädunöl das kuliv popas pacödatom me num e veüt zenodas nolavik kels sabinoms in lined omas.

Xämöl pükati söla *Fernandez Iparraquirre*, äbalamon ko döl söla at, sagöl das me pub volapüka, änakömon al bevolekön dölodi de Napoleon, kel äbinom das pops valik äkapäloms-la okis me pük lebalik, nen zesüdön alos lüvön püki lönik. Kodü atos ämekom feleigi jönik bevü püks netas difik al kludön das nonik binom so benotonik e mayedik as obsik, meböl vödi et makabik «pük spänik pädatikom fa God al pükön ko God ot.»

Äfinom loföl yufi valik oma gönü *Ateneo Caracense*.

Pükat söla *Mijares* päläsevon levemo e cödiko.

Obso denuobs ome sepeti danöfa kändikün, ä kodü ebinön balid löpöf plovina kel ebestimom me plisen oma kokömis kluba, ä kodü lofis divik kelis ämekom obes.

Lasam äbinom so mödik e so cädik asliko no palogom ofen in seitöp kluba *Ateneo Caracense* (*Falovepolöl fa N. de Ugarte*).

Bonedeles kels desänoms nintanön konletigaseda at, mütobs notön das in nüm telid zesüdos pladalön flananumatis 2 al 12 fa 14 al 24.

Después, el Excmo. Sr. Gobernador civil de la provincia D. Gregorio de Mijares, que honró el acto con su presidencia, pronunció un corto, pero elocuente discurso. Empezó felicitando al disertante por los conocimientos que en su conferencia nos había demostrado que posee, como asimismo al *Ateneo*, que procura por cuantos medios están á su alcance, que Guadalajara no carezca de vida científica; alentó á los socios á que sigan por el camino emprendido y que de este modo la Sociedad no decaiga, sino que por el contrario, progrese de día en día, añadiendo que la cultura de los pueblos se juzga por el número é importancia de los Centros científicos que existen en su seno.

Haciéndose cargo del discurso por el señor Fernández Iparraquirre pronunciado, se manifestó conforme con lo expuesto por este señor, diciendo que, con la aparición del *Volapük*, se llegaba á la realización del ideal de Napoleón, cual era que todos los pueblos se entendieran por medio de una sola lengua, sin que para esto tengan necesidad de abandonar la suya. Con este motivo, hizo una bonita comparación entre los idiomas de las diversas naciones, para deducir en consecuencia, que ninguno hay tan sonoro y armonioso como el nuestro, recordando aquél célebre dicho «de que el español fué enviado por Dios para hablar con Dios mismo.»

Terminó ofreciendo todo su incondicional apoyo al *Ateneo Caracense*.

El discurso del Sr. Mijares, fué en extremo y con justicia aplaudido.

Por nuestra parte le reiteramos hoy la expresión del más sincero agradecimiento; tanto por haber sido la única primera autoridad civil de la provincia que ha honrado con su asistencia las sesiones de la Sociedad, como por los valiosos ofrecimientos que nos hizo.

La concurrencia fué tan numerosa y distinguida, cual no estamos acostumbrados á ver por el local que ocupa el *Ateneo Caracense*.—(*Revista del Ateneo Caracense*).

A los suscritores que se propongan encuadernar la colección de esta revista, debemos advertir que en el segundo número hay que reemplazar las páginas 2 á 12 por 14 á 24.



OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Juicio crítico de El Mágico prodigioso**, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderon.—*Una peseta.*

**Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia**, *Una peseta.*

**Estudios gramaticales.**—*Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta.*

**Conjugacion comparada de las seis lenguas novolatinas.** *Una peseta.*

**Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas.** Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas.*

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta.*

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *veinticinco pesetas.*

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas.*

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas.*

**Método racional de Lengua francesa** seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion*, y una *coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas.*

**Cuadros sinépticos para practicar por escrito**, en cualquier idioma, la *clasificacion de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite descomponer, en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene, un trozo de bastante extension: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

**Cuadros sinépticos para descomponer las proposiciones en sus elementos**, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboracion con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

**La enseñanza de las lenguas**, folleto publicado por D. Tomás Escriche y Mieg.—*Media peseta.*

**La ortografía fonética.**—Folleto por el mismo autor.—*Media peseta.*

**Prontuario de pronunciacion**, que contiene las reglas esenciales para aprender á leer el *francés* con facilidad.

**Ejercicios linguales**, con cuyo auxilio se aprende á pronunciar el francés correctamente.

Cada una de estas dos obritas, publicadas por el Sr. Escriche, se vende por *una peseta.*

**Nuevo método de explicar la lengua latina**, por D. Eulogio Horcajo Montes. 1.º y 2.º curso —*Cuatro pesetas.*

**Nueva teoria sobre la conjugacion del verbo latino**, sacada de la obra anterior.—*Media peseta.*

**Semblanzas de las mujeres de la Biblia**, por el Dr. M. Lázaro Garzon. Un tomo en 4.º mayor, *cinco pesetas* en rústica y *seis veinticinco céntimos* en pasta de tela. Edicion de lujo, papel superior, cortes dorados y estampacion en tela y purpurina, *trece pesetas.*

**En derredor del hogar.**—Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico y Bravo. *Una peseta* en rústica y *una cincuenta céntimos* en pasta.

**Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos**, por Afan de Ribera. Dos tomitos en 8.º, *seis reales* en rústica y *ocho juntos los dos* en pasta.

Todas las obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja de *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

COGABLED MÜNHENIK, paisedom vämulo e kostom makis tel (franis 2'50) plo yel lo-ik, nen potamon. Bled alik labom flanis jöl. Komedobs cogabledi volapükeles valik.

GRAMÁTICA DE VOLAPÜK, por el Dr. Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän). Obra aprobada y revisada por Schleyer; contiene todas las reglas indispensables, vocabularios y ejercicios. 2.ª edicion, en rústica 1'50 ptas; en pasta de tela 2 pesetas.



# ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

**CHAMPAGNE-VOLAPÜK.**—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaeris à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



**LITOGRAFIA.** Papel timbrado con el lema volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Circ Mutuo.—Cervantes y Morales, Victoria, 3, Madrid.

**ZUBIRIA, J. M.** (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e minlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

**GRAMÁTICA** Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.<sup>a</sup> edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän). Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. Una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fè, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

**IDIOMA INGLÉS.** Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés e Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Académias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fè, Madrid, y en las principales de provincia.

**AMERICA.** Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York. Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.—Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Drogueria. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.—Se hacen impresiones en todos los idiomas.—Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.—Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.